

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И
АРХИТЕКТУРЫ»**



СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**VI Международной
научной конференции**

«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

10 ноября 2020 г.

г. Макеевка

Н 34 **Наука и мир в языковом пространстве** : сб. науч. трудов VI Международной научной конференции (10 ноября 2020 г.). – Макеевка, 2020. – 354 с. : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://donnasa.org>.

Сборник научных трудов содержит 55 статей участников VI Международной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве» (Макеевка, 10 ноября 2020 г.).

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры». Протокол № 3 от 30 ноября 2020 г.

Научные труды представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации», «Философско-историческое осмысление и психологическое исследование языкового пространства», «Теория и методика профессионального образования. Педагогика высшей школы».

Издание заинтересует учёных-филологов, преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, занимающихся проблемами современной лингвистики, культурологии, философии и педагогики.

Редакционная коллегия:

- Зайченко Н. М. – ректор, д. т. н., профессор (ГОУ ВПО «ДонНАСА»);
Мущанов В. Ф. – проректор по научной работе, д. т. н., профессор (ГОУ ВПО «ДонНАСА»);
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к. т. н., доцент (ГОУ ВПО «ДонНАСА»);
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к. т. н., профессор (ГОУ ВПО «ДонНАСА»);
Свиренко Ж. С. – зав. кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО «ДонНАСА»);
Новикова Ю. Н. – к. филол. н., доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «ДонНАСА»);
Тимошко Г. В. – зав. кафедрой истории и философии, к. психол. н., доцент (ГОУ ВПО «ДонНАСА»);
Миклашевич Н. В. – зав. кафедрой иностранных языков и педагогики высшей школы, к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО «ДонНАСА»).

- 39 *Грищенко Н. А., Борисенко П. Н.* ФОРМИРОВАНИЕ У БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ. 247
- 40 *Грищенко Н. А., Боублей Е. В.* ФОРМИРОВАНИЕ У БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ. 256
- 41 *Иванченко В. Я.* ФОРМИРОВАНИЕ ЦЕЛОСТНОГО МЫШЛЕНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ПЕРИОД ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ. 265
- 42 *Кисель В. С., Василькова И. Р.* ВОСПРИЯТИЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУР. 270
- 43 *Могила Н. Н., Логвиненко Е. В.* ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ. 276
- 44 *Сельская И. В., Саливон Ю. И.* СВЯЗЬ ПРАКТИКИ И ЛАБОРАТОРНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ УПРАВЛЕНИЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМИ ПРОЦЕССАМИ НА ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЯХ ПО АВТОМАТИЗАЦИИ. 286
- 45 *Чуркина Ю. В., Романова Е. А., Безуглая Е. С., Чуркин Д. В.* ВОЗРАСТНЫЕ АСПЕКТЫ И ПСИХО-ФИЗОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЛИЯНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПАТТЕРНОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ИНФОРМАЦИОННОЙ БОРЬБЕ. 292
- 46 *Шерехова О. М.* ФОРМИРОВАНИЕ МИРОВОЗЗРЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ. ГЛОБАЛЬНОГО 297

СЕКЦИЯ 7. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ. ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

- 47 *Богачева В. Э., Некрутенко Е. Б.* СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОР НА РУССКИЙ ЯЗЫК. 304
- 48 *Буряк Е. С.* ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ КАК ОСНОВА ДИАЛОГА КУЛЬТУР. 312
- 49 *Грунистая А. Р.* РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. 316
- 50 *Жетписпаева А. Н., Сапух Т. В.* СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ДЖОНА ГРИШЭМА). 323
- 51 *Загоруйко Т. И., Постоевко В. А.* ВОСПИТАТЕЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ. 329

СЕКЦИЯ 7. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ. ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

УДК [811.111: 811.161.1]'255.4:398.2 – 053.2 (410.1)

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Богачева Виктория Эдуардовна,
старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода;
Некрутенко Елена Борисовна,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический
университет»*

Данная статья посвящена одной из актуальных тем лингвистики и переводоведения – специфике перевода английского детского фольклора на русский язык. Актуальность исследования обусловлена тем, что работа с поэтическим текстом, предназначенным для детской аудитории, представляет собой особую переводческую сложность. В статье рассматривается понятие концепта в лингвистике, исследуется языковая картина детского фольклора, выделяются особенности передачи концептов детского английского фольклора при переводе и основные трудности перевода детского поэтического текста.

Авторами проанализировано большое количество детских стихов и песен на английском языке и их переводы на русский язык, выполненные С.Я. Маршаком, М.Я. Бородинской, В.В. Левиным (Луниным), С.А. Свириденко, М.Ю. Павловой, И.П. Токмаковой. Анализ представленного материала показал различия основных концептов колыбельных в английском и русском фольклорах. В статье выделены основные требования к переводу колыбельных песен. Тематика статьи будет интересна специалистам в области переводоведения.

Ключевые слова: английский детский фольклор, колыбельная песня, концепт, языковая картина мира, язык оригинала, язык перевода.

Дана стаття присвячена одній з актуальних тем лінгвістики та перекладознавства - специфіці перекладу англійського дитячого фольклору на російську мову. Актуальність дослідження обумовлена тим, що робота з поетичним текстом, призначеним для дитячої аудиторії, має особливу перекладацьку складність. У статті розглядається поняття концепту в лінгвістиці, досліджується мовна картина дитячого фольклору, виділяються

особливості передачі концептів дитячого англійського фольклору при перекладі та основні труднощі перекладу дитячого поетичного тексту.

Авторами проаналізовано велику кількість дитячих віршів і пісень англійською мовою та їх переклади на російську мову, виконані С.Я. Маршаком, М.Я. Боролицькою, В.В. Левіним (Луніним), С.А. Свириденко, М.Ю. Павловою, І.П. Токмаковою. Аналіз поданого матеріалу показав відмінності основних концептів колискових в англійській і російській фольклорах. У статті виділені основні вимоги до перекладу колискових пісень.

Ключові слова: англійській дитячий фольклор, колискова пісня, концепт, мовна картина світу, мова оригіналу, мова перекладу.

This article is devoted to one of the currently important topic of linguistics and translation studies - the specific character of the English children's folklore translation into Russian. The relevance of the research is due to the fact that working with a poetic text intended for a children's audience is particularly difficult to translate. The article examines the definition of a concept in linguistics, the linguistic picture of children's folklore, highlights the children's English folklore features of the concept in translation and the main difficulties in translating children's poetic text.

The authors analyzed a large number of children's poems and songs in English and their translations into Russian by S.Y. Marshak, M.Y. Boroditskaya, V.V. Levin (Lunin), S.O. Sviridenko, M.Y. Pavlova, I.P. Tokmakova. The analysis of the presented materials showed the differences in the basic concepts of lullabies in English and Russian folklore. The article highlights the basic requirements for the translation of lullabies. The subject of the article will be interesting to specialists dealing with translation studies.

Keywords: English children's folklore, lullaby, concept, linguistic picture of the world, original language, target language.

Актуальность исследования проблематики перевода колыбельных песен, на наш взгляд, обусловлена спецификой фольклористики языков, использованием различных средств выражения концептов, сложностью передачи ритмического рисунка с обязательным сохранением «маятникового эффекта» за счет наличия опорных рифм, а также необходимостью сохранения поэтической составляющей. С другой стороны, на протяжении многих лет предпринимаются активные попытки перевода английских колыбельных песен на русский язык и их адаптация для русскоязычного слушателя, что тоже является весомым аргументом для их всестороннего изучения. Безусловно, колыбельные интересны многими аспектами, однако в данной статье рассматриваются в основном особенности передачи концептосферы колыбельных песен при переводе с английского на русский язык.

Анализ последних публикаций по данной теме свидетельствует, что изучение особенностей перевода колыбельных песен находится на стыке разных наук и представляет особый интерес для многих отечественных и зарубежных ученых. Среди них особое место занимают труды В.П. Аникина,

В.В. Головина, В.Д. Мухамадиевой, О.В. Пархоменко, А.Н. Мартынова и др. Однако, данная тема не достаточно исследована.

Под концептом обычно понимается что-то относящееся к области философии, и что представляется как результат взаимодействия культурологических факторов, к которым относятся национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения, а также система ценностей. Таким образом, концепты образуют своего рода культурный слой, который является посредником между человеком и миром.

Несмотря на то, что единого определения концепта не существует, все ученые сходятся в том, что концепт – это, прежде всего важные элементы культуры. Он всегда ограничен сознанием носителя языка. Если лингвокультурный концепт может существовать как в общем сознании носителей языка, так и в частном сознании, то индивидуальные концепты отличаются многообразием. В случае если значение индивидуальных концептов и концептов, сформированных в общественном сознании, совпадают – в словарях появляются новые значения слов.

Ю.С. Степанов полагает, что число концептов, используемых в детском фольклоре, не менее пятидесяти. Это могут быть личные концепты, возрастные концепты, национальные, общечеловеческие концепты и прочие. Концепты классифицируются по разным категориям.

В когнитивистике система концептов представлена Н.Н. Болдыревым в виде картин, схем, фреймов и сценариев. Картины представляют собой обобщение образов, предметов и явлений, представленных в виде системы концептов. Схемы являются концептами, представленными графическими образами. Фрейм определяется как когнитивная структура, знание которой предполагается концептом, представленным тем или иным словом. Фрейм всегда является многокомпонентным концептом. Сценарий является особым видом концепта, который реализуется посредством развертывания своего содержания. В нем несколько эпизодов следуют друг за другом [2].

Лингвисты З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают следующую классификацию концепта: представление, схема, понятие, фрейм, сценарий, гештальт [2, с. 184].

По мнению Г.Г. Слышкина следует выделять следующие виды концептов: первичные концепты и вторичные концепты: метоконцепты, лингвокультурные концепты.

Концепты также различаются по степени абстрактности, конкретности и по содержанию, но каждый концепт включает в себя определенный набор компонентов: общечеловеческие или универсальные, национально-культурные, социальные, групповые, индивидуально-личностные [9, с. 155].

Помимо содержания от лексемы концепт отличает определенная устойчивая структура. В его состав входят: образ, информационное содержание, интерпретационное поле [1, с. 733].

Смысловое пересоздание оригинала всегда подразумевает альтернативную концептуализацию образов, воплощенных в исходном

поэтическом тексте оригинала. Часто при языковой объективации концептов используется замещение лексем-экспликаторов синонимами. Это вызвано, в том числе и различиями лексической и грамматической системы русского и английского языка.

Н.К. Гарбовский указывает на то, что асимметрия выразительных способностей языка (семантических, формальных, функциональных, стилистических) перевода и языка оригинала сопровождается асимметрией художественной образности, т.е. несовпадением концептуальных структур, языков оригинала и перевода. Л. Брандт отмечает, что в ходе художественного моделирования действительности происходит трансформация образности – то, что Н.К. Гарбовский называет «асимметрией выразительных способностей языка перевода и языка оригинала» [4, с. 93].

Переводческое переосмысление часто приводит к подмене концептов, содержащихся в оригинальном сообщении или же созданию альтернативных, близких по смысловому наполнению в принимающем языке, концептов. В том случае если концепты двух языков несут в себе одинаковое содержание и смысл – использование идентичных схем наполнения концепта является наилучшим вариантом. Однако, Б. Левандовска-Томашук отмечает что, в случае отсутствия концептуальной эквивалентности в языке оригинала и языке перевода переводчик вынужден использовать реконцептуализацию. В таких случаях происходит рождение нового смешанного концепта, сочетающего в себе как смысловое наполнение оригинального концепта, так и его реконструкции.

Фактически переводчик формирует новую ментальную модель, сформированную в результате восприятия оригинального концепта. Однако, не стоит забывать, что наполнение концептов в различных языках не может быть абсолютно идентичными. Важно чтобы концепты, используемые в оригинальном тексте и тексте перевода, активировали доступ к одному и тому же содержанию, и перевод не нес в себе искаженного смысла.

Р.М. Фрумкина отмечает, что у детей еще отсутствует четкая фиксация механизма установления связи между объектом и его названием. Они используют связь признака предмета с объектом, где значение слова складывается из семантических признаков известных ребенку [5, с. 792].

Детский фольклор характеризуется наличием определенных признаков. Это вызвано особенностями детского восприятия. К таким признакам можно отнести: наличие четкого сценария, динамичность развития событий, пространственные и временные рамки, наличие объектов окружающего мира знакомых и понятных ребенку, эмоциональную окраску [1].

При сопоставлении концептов детского фольклора стоит помнить о различиях и сходствах исходного и принимающего языков. Например, в английском языке отсутствуют некоторые жанры, характерные для русского фольклора, при этом поэтическая составляющая детского фольклорного текста, как русского, так и английского, характеризуется преобладанием двустопного размера стиха.

В обоих языках в колыбельных песнях наряду с ритмом, который формирует единое звуковое пространство песни, способствуя восприятию стихотворной формы как единого целого, обязательно присутствует рифма (преимущественно это мужская или неточная рифма). Для английского фольклора характерна тоническая основа текста, широко распространены метрико-ритмические вариации, в русскоязычных колыбельных песнях на много чаще используются эпитеты и рефрены.

И.А. Стернин и З.Д. Попова выделяют особенности свойственные английскому и русскому стихосложению. В английском языке широко применяется гиперметрия – то есть наличие в стопе лишнего слога или слогов, также встречаются примеры липометрии – нехватки в стопе нужного слога или слогов. Русскому стихосложению это не свойственно. Частое и законное явление в английской поэзии – ипостась ямба хореем. Для русского языка это крайне редкое явление [9, с. 128].

Среди частей речи преобладает использование существительных, в том числе различные звукоподражания (например, звуки животных), а также слов присущих исключительно детской речи (например, *boo boo, yuck, yum*). Доля использования глаголов также значительна. В русских переводах предпочтение отдается существительным, доля глаголов на много меньше. И.А. Стернин и З.Д. Попова отмечают что, в русском стихотворном фольклоре часто встречается палилогия – повторение слов в начале и конце предложений, или целого предложения в начале, что совсем не свойственно английскому фольклорному тексту [9, с. 130].

При переводе необходимо выделять не только основные концепты, но и второстепенные, опущение или добавление которых не приводит к смысловым искажениям текста. Это помогает передать дух произведения, опустив не всегда понятные образы в языке перевода.

Рассмотрим детскую песенку «Finger family». Главным концептом здесь выступает семья. В речь ребенка вводятся понятия папа, мама, брат, сестра, малыш. В основном, в русскоязычных вариантах перевода главный концепт остается прежним. Однако, например, в песенке «Пальчики» из мультфильма «Малышарики», помимо названия членов семьи, вводятся названия самих пальчиков: большой, указательный, средний, безымянный, мизинец. Это, безусловно, меняет аудиторию, на которую рассчитан текст, повышая ее возраст.

Популярный стишок «Baa, Baa, Black Sheep» известный в переводе С.Я. Маршака как «Барашек» со временем перерос с песенку и оброс новыми концептами. Сейчас эта песенка помогает детям запомнить названия цветов. В русском же переводе текст ограничился коротким стихотворением и не получил дальнейшего развития. Это вызвано, в том числе и сложностью передачи поэтической рифмы [1].

Особая переводческая сложность возникает при адаптации текста к музыкальному сопровождению. Тогда мы уже говорим не только о поэтической, но и мелодической составляющей. Так многие фольклорные

произведения на английском языке трансформировались в песни. Например, «Baa, Baa, Black Sheep», «Five Little Speckled Frogs», «The three little pigs». В русском языке такие трансформации единичны. Как правило, это самостоятельные произведения с похожими концептами.

В силу богатства лексических значений русского языка переводчики часто сильно увлекаются, и из перевода получается не только самостоятельное произведение, но, ввиду информативной перегруженности незнакомыми словами, теряется доступность и основная задача, которую несет в себе детское поэтическое произведение – обучить ребенка новым лексическим и грамматическим формам. Глаголы, так необходимые для формирования первых речевых конструкций, опускаются или же заменяются существительными, конструкции усложняются, используются архаичные лексические формы.

Например, в стихотворении «Once I Saw a Little Bird» известном русскоязычному читателю как «Повстречал я воробья...» в переводе, выполненном М.Я. Бородицкой, английский глагол «hop» заменен существительным «скок-поскок», глагол «stop» переведен глаголом «стой-постой», введено наречие «наутёк» [3, с. 14]. В результате из простого рифмованного детского стихотворения, ставящего своей целью в игровой форме с помощью повторений ознакомить ребенка с новой лексикой, получился красивый текст, который подойдет для развития четкой дикции и памяти. Однако он абсолютно потерял свое исходное значение.

При подборе лексических единиц для имен в детском фольклоре важной характеристикой является благозвучнее, способствующее их легкому запоминанию. Аллитерация в поэтических текстах английского детского фольклора встречается достаточно часто. Например: «Peter, Peter, pumpkin-eater», «Jack and Jill went up the hill». Это связано с тем, что многие фольклорные произведения изначально существовали в качестве песен. На русский язык такие приемы, как правило, заменяются их лексическими значениями с сохранением рифмы. Дополнительные компоненты онимов часто переводятся описанием качеств персонажа или заменой значения наиболее близкого принимающей культуре.

Стоит помнить, что, хотя лексическое значение концептов в английском и русском детском фольклоре может совпадать, смысловое содержание концептов может быть различно. Например, концепт «дом» в англоязычной литературе фактически сужается до личного пространства. В то время как в русском фольклоре он на много шире и может включать в себя концепт «семья», «родина» [5, с. 793 – 794].

В колыбельных различия в вариантах подачи текста выражены особенно сильно. Основные концепты, обычно представленные в русскоязычном тексте это – ребенок, животные и сон. Проще говоря, в тексте колыбельной обыгрывается ее прямое назначение – сон, и объект, к которому направленно основное действие – ребенок.

В английском песенном детском фольклоре представлен более широкий набор концептов: ребенок, сон, природа, мать, Бог, безопасность, любовь.

Трактовка защиты, под которой находится ребенок, так же различна. В английском языке, колыбельные часто раскрывают различные религиозные подтексты: Бог, ангелы, различные религиозные праздники. Это связано, в том числе и с тем, что многие изначально религиозные песни вошли в обиход и стали восприниматься неотъемлемой частью культуры. Концепт «Бог», широко используемый особенно в колыбельных песнях, так же, как и образ безопасной картины мира, при переводах полностью утрачивается [6, с. 105].

Колыбельные на русском языке в изобилии используют рефрены, создавая тем самым «маятниковый эффект», однако за счет этого утрачиваются многие второстепенные концепты.

В рамках англоязычной лингвокультуры особое внимание уделяется личности ребенка с акцентом на право выбора. Например, в колыбельной «Hush Little Baby Don't Say a Word» родитель предлагает ребенку различные подарки, что бы он не плакал. Ведущий художественный прием здесь – кумулятивная форма организации текста, основанная на принципе многократного употребления одних и тех же действий, элементов. Это вовлекает ребенка в атмосферу игры, создавая ожидание того что будет дальше. Таким образом, ребенок не фокусирует внимание на конечном результате – подарке [7, с. 93].

Концепты, используемые в колыбельной, также варьируются:

«Hush, little Baby, don't say a word,
Mama's gonna buy you a Mockingbird...
Mama's gonna buy you a diamond ring...
Mama's gonna buy you a looking glass...
Mama's going to buy you a dog named Rover...»

В конце песни родитель поддерживает любой выбор ребенка словами «You'll still be the sweetest little baby in town». Перевод этой колыбельной на русский язык отсутствует, в том числе и потому что такая форма общения с ребенком не свойственна русскоязычной культуре.

В детских текстах семейные отношения, профессии, части тела, представители животного мира формируют большой лексический пласт. Но важно четко осознавать какой эмотивный подтекст несет та или иная лексема на языке оригинала и в принимающей культуре.

Переводческое переосмысление и смысловое пересоздание оригинального текста часто приводит к изменению ключевых концептов. Это связано как с различным смысловым наполнением одинаковых концептов в оригинале и принимающем языке, так и с языковыми традициями, особенностями лексического и грамматического строя языков. Сохранение ключевых концептов, и передача их наиболее близким и понятным способом для принимающей культуры, имеет не менее важное значение, чем сохранение поэтики текста [1].

Детский фольклор служит прекрасной базой для формирования представлений о бытовых, этических, культурных ценностях и эстетических нормах. Он помогает в игровой форме сформировать первичный необходимый словарный запас ребенка, развить его эмоциональную сферу. Через песенки и

стихи формируются навыки коммуникативного поведения, рассматриваются национальные традиции, расширяется словарный запас, изучаются грамматические структуры и модели устойчивых словосочетаний, развивается фонематический слух.

Таким образом, поэтический текст, рассчитанный на ребенка должен быть динамичным, иметь сюжетность и обязательно нести в себе образовательную функцию. Концепты, используемые для создания картины мира, и способы их отражения в тексте должны лексически и грамматически соответствовать возрасту, на который рассчитано произведение. Излишнее использование обилия синонимов, метафор, эпитетов или сложных лексических и грамматических форм мешает усвоению ключевых концептов текста. Образы, представленные в детском фольклоре всегда конкретны, и все внимание направлено на объект, о котором идет повествование [5, с. 795 – 796].

Семантическое наполнение концептов, образующих концептосферу детского фольклора, на языке оригинала и языке перевода может отличаться. В таком случае задача переводчика состоит в том, чтобы с помощью реконцептуализации воссоздать сакральный смысл произведения, используя концепты понятные в принимающей лингвокультуре.

По мнению авторов, изучение концептов английских колыбельных песен, их анализ и сопоставление с концептосферой используемой в русском колыбельном фольклоре может в дальнейшем имеет практическое значение в рамках изучения когнитивной семантики, повышения лингвокультурологической грамотности студентов и способствовать улучшению качества перевода поэтических произведений.

Литература

1. Абрамова Д.Д., Ламзова И.Д. Особенности перевода стихотворных произведений // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 11. – С. 731–735.; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ekoncept.ru/2016/86158.htm>
2. Алексеева Л.М. Траектории движения теории поэтического перевода [Текст] / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского Университета. – 2012. – № 4(20). – С. 181–185.
3. Бородицкая М. Королевская считалка / М. Бородицкая. – М.: Розовый жираф, 2011. – 80 с.
4. Гасанова М.Н., Ефимова А.Л. Историческая основа английских стишков потешек (nursery rhymes) XV-XVIII веков / Малека М.Н., Ефимова А.Л. // Современные исследования социальных проблем. – 2010. – № 2 (02). – С. 91 – 93.
5. Головинский А.А. Ментальное пространство прецедентных текстов (на материале английских стишков и прибауток) / А.А. Головинский // Вестник Башкирского университета. – 2009. – Т. 14. – № 3. – С. 792 – 796.

6. Добролюбова Н.А. Поэтический перевод: миф и реальность (размышления скептика). Проблемы теории, практики и критики художественного перевода / Н.А. Добролюбова // Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, «ДЕКОМ», 2000. – С.101–115.

7. Дорджиева Д.В., Чагар-оол С.С. Основные принципы образования онимов в английских песенках и стихах «nursery rhymes» и в английских народных сказках / Д.В. Дорджиева, С.С. Чагар-оол // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). – 2017. – № 2. Ч. 1. – С. 91–93.

8. Жутовская Н.М. Поэтический перевод и проблема адекватности / Н.М. Жутовская // Царскосельские чтения. – 2014. – Том 1. – С. 342–347.

9. Казарин Ю.В. Поэтический текст как система: Монография / Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Издательство Уральского Университета, 1999. – 260 с.

УД 37.02

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ КАК ОСНОВА ДИАЛОГА КУЛЬТУР

*Буряк Екатерина Сергеевна,
ассистент кафедры иностранных языков и
педагогике высшей школы*

*ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и
архитектуры»*

В статье рассматривается этнокультурный компонент обучения иностранному языку в контексте межкультурного иноязычного образования, который способствует не только всестороннему развитию языковых компетенций, но и воспитывает межкультурную личность обучающегося

Ключевые слова: иноязычное образование, этнокультурный компонент, языковая компетенция, межкультурная личность

У статті розглядається етнокультурний компонент навчання іноземної мови в контексті міжкультурного іншомовного освіти, який сприяє не тільки всебічному розвитку мовних компетенцій, а й виховує міжкультурну особистість

Ключові слова: іншомовна освіта, етнокультурний компонент, мовна компетенція, міжкультурна особистість

The article deals with ethnocultural component of foreign language teaching in the context of intercultural foreign language education, which contributes not only to